

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК СЛЕНГОВЫХ ЕДИНИЦ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РЭП-ТЕКСТОВ

А. С. Федосова

Научный руководитель В. В. Сергеева, кандидат филологических наук, доцент

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: 0909-rina@mail.ru

В статье рассматриваются особенности перевода сленгизмов с английского на русский язык. В качестве объекта исследования выступают сленговые единицы, отобранные из англоязычных рэп-текстов. Проанализированы основные переводческие трансформации, применяемые при переводе сленгизмов на русский язык.

Ключевые слова: сленг; сленгизм; переводческий прием; переводческая трансформация.

Введение. В переводческой практике сохраняется интерес к молодежному сленгу, который считается ключевым элементом устного общения среди молодежи, обладает яркой национально-языковой и социальной спецификой и поэтому чаще всего употребляется для создания колорита и образной характеристики персонажа.

Актуальность настоящего исследования обусловлена стремительным развитием поп музыки и возрастающей потребностью в ее корректном переводе. Изучение способов передачи молодежного сленга позволит снизить вероятность допущения ошибок и получить адекватный перевод.

Основная часть. В исследовании Е. Е. Матюшенко отмечается, что «Сленговые наименования создаются, главным образом, в среде людей с общими интересами как проявление сплоченности. <...> как синонимы по отношению к выражениям нейтральным, литературным и соотносятся с качествами исключительности, неофициальности, экспрессивности, остроумия и языковой игры» [1, с. 8].

Основной функцией сленга является экспрессивная, так как сленг является экспрессивно окрашенным слоем лексики и зачастую используется именно для дачи оценки происходящему, причем данная оценка может быть как положительной, так и отрицательной (*brass monkey* – ‘жуткий холод’, *blimey* – ‘удивление, изумление’, *bollocks* – ‘чушь’, *cock-up* – ‘провал’, *skive* – ‘отлынивать’ и др.).

Сленг на сегодняшний день продолжает оставаться довольно сложным и малоизученным разделом в контексте теории перевода. Одной из важных задач переводчика является сохранение стилистических средств и фигур речи как важной составляющей переводимого текста, а также

специфики индивидуального стиля автора. Особенности сленга ставят перед переводчиком вопрос о наиболее точной, адекватной передаче данных единиц. Данная цель достигается путем применения различных лексических и грамматических переводческих трансформаций (компенсации, конкретизации, генерализации, калькирования, модуляции, экспликации, эвфемистического перевода, антонимического перевода, метода эквивалентной лексической замены и др.) [2].

В данном исследовании была проанализирована сленговая лексика, отобранная из рэп-текстов популярного американского исполнителя Эминема. Тексты песен Эминема считаются словарем американского сленга. Рэп – современное направление музыки, которое позволяет выразить свои эмоции и переживания, придать огласке или осудить какую-либо социальную проблему (борьба с употреблением наркотиков, алкоголя, тема преступности и др.) с помощью различных средств художественной выразительности, новых слов и синтаксических конструкций.

С целью выявления особенностей перевода было проанализировано 60 англоязычных сленговых единиц. Было установлено, что чаще всего при переводе использовался аналог (51% от всех переводческих трансформаций), что, вероятно, обусловлено тем, что аналог в большей мере раскрывает значение нового слова, сохраняет стилистическую окраску слова и реплики в целом, соответствует прагматике, и при таком переводе у зрителя не возникает вопросов или двойного понимания того или иного слова. Например, *to sit back* – ‘расслабиться, бездельничать’, *to pick the pen up* – ‘взяться за работу’, и др.

На втором месте по употреблению – модуляция (16% от всех переводческих трансформаций). Например, *Ill when I speak in tongues*. – ‘как одержимый, бессознательно **несу чушь**’, *hard to swallow* – ‘сложно поверить, тяжело смириться’. Частое использование данного приема можно объяснить отсутствием аналога сленговой единицы. Модуляция оригинала позволяет правильно передать семантику текста, логически вывести значение единицы языка перевода из значения исходной единицы: *If I could just get over this hump but I need something to pull me out this dump*. – ‘Если бы я мог просто **обойти** эту **преграду**, но мне нужно нечто, что вытащит меня из застоя’.

Прием целостного преобразования является третьим наиболее частотным, а также эффективным способом перевода сленгизмов (14 % всех переводческих трансформаций), например, *get lost* – ‘проваливай’, *catch you later* – ‘увидимся’, *piece of shit* – ‘убожество’ и т.д.

На четвертом месте – калькирование (7 %). Например, *Loser* – ‘лузер’. Далее идет эвфемизация (6 %), опущение (4 %) и добавление (2 %).

Благодаря эффемизации грубые сленговые слова и выражения, которые не имеют аналога в русском языке, заменяются на более нейтральные (*You're acting like a freak* – ‘ты какой-то странный’, *cut the crap* – ‘заканчивай’ и др.).

Таким образом, наиболее часто переводчик использовал модуляцию и замену сленгизма его аналогом в русском языке. В меньшей степени переводчик использовал такие трансформации, как: конкретизация (*kid* – парень, *hot* – ‘шикарный’, *trips* – ‘тусовки’ и др.), опущение (*its kinda weird* – ‘странно’, *wanna come to a party?* – ‘идешь на вечеринку?’), добавление (*I'm doin' 90 on a freeway* – ‘Я еду 90 километров в час по автостраде’), эквивалент, транскрипция (*I heard he was dealing krack* – ‘Я слышала он толкал крэк’) и транслитерация (*Lol* – ‘лол’), частота употребления которых составила 1%.

Заключение. На основе проведенного исследования можно сделать вывод, что анализ использованных приемов передачи сленгизмов показывает отсутствие универсальной модели перевода. Переводческие приемы и трансформации применяются с учетом контекста. Приемы перевода должны быть направлены на достижение максимального уровня эквивалентности и адекватности и наиболее точную передачу смысла, стиля и функции сленговых единиц.

Библиографические ссылки

1. Матюшенко Е. Е. Современный молодежный сленг : формирование и функционирование : автореф. дис ... канд. филол. наук. Волгоград, 2007.
2. Николаева Е. С., Подольцева Е. В. Особенности перевода сленга в современной художественной литературе (на материале английского и русского языков) [Электронный ресурс] // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2020. № 08 (64). Режим доступа: <https://scipress.ru/philology/articles/osobennosti-perevoda-slenga-v-sovremennoj-khudozhestvennoj-literature-na-materiale-anglijskogo-i-russkogo-yazykov.html> (дата обращения: 12.10.2022).